

E3 - For Real! Dragon, Ghost, Overwhelming Magic?!

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN RPG

Real Estate

SIGN Dragon Appearance Confirmed

SIGN Dragon Appearance Confirmed, Disasters Ensur

[00:45] Rufuria

This says a dragon appeared.

[00:49] Kotone

A dragon?

[00:51] Rakira

Isn't this the first time
since the war ended?

[00:56] Rufuria

Lady Satona is going to investigate it herself,
and the army was dispatched, too.

[01:09] Kotone

The army...

[01:12] Kotone

I don't think dragons do bad things...

[01:17] Lily

Excuse me.

[01:20] Kotone

Welcome!

[01:22] Lily

I made a reservation for a property tour.

[01:25] Kotone

Yes, you must be Miss Lily!

[01:28] Kotone

I'm Kotone Kazairo.

I'll be showing you around today.

SIGN Property 3 For Real! Dragon, Ghost, Overwhelming Magic!?

[03:08] Kotone

Miss Lily, this property

is highly recommended.

[03:12] Kotone

It gets plenty of sunlight,
and the view from the window is great.

[03:16] Kotone

It offers easy access to the city, too!

[03:20] Kotone

No? Do you have any specific requests?

[03:24] Lily

I don't think my conditions can ever be met.

[03:29] Kotone

I see...

[03:30] Kotone

Well, if a new property comes up,
I'll let you know!

[03:37] Non-human child

There!

[03:38] Children

Yay!

[03:41] Rufuria

Yes... Yes...

[03:44] Rufuria

I understand.

[03:47] Rufuria

Thank you.

[03:52] Rufuria

It's Mr. Chorrاند's apartment again.
Another resident is leaving.

[03:56] Rakira

Again? I think this one only
lasted about a month.

[04:00] Kotone

I'm back!

[04:03] Kotone

What's wrong?

SIGN Gloom...

[04:06] Rufuria

They found it...

[04:09] Kotone

Found what?

[04:11] Kotone

A hot spring?!

[04:12] Rufuria

Of course not!

[04:13] Rufuria

That would be a good thing!
I'd live there! I'd live there forever!

[04:17] Rufuria

Ghosts! They found ghosts there!

[04:21] Kotone

What?! Scary!

[04:23] Kotone

I don't like those types of things.

[04:26] Fa

Can't you be friends?

[04:27] Kotone

Hmm, I wonder...

[04:30] Kotone

It'd be great if they could
bring me the morning paper.

SIGN Thank you

[04:33] Fa

Oh, I want them to make me pancakes!

[04:36] Rufuria

You just want a maid.

[04:39] Rufuria

W-Well, not that I believe
in ghosts or anything...

[04:43] Rufuria

But they reported things moving on their own,
the feeling of someone hiding in the closet,

[04:48] Rufuria

and their feet being grabbed
while they were sleeping.

[04:51] Kotone

That's super scary!

[04:53] Rufuria

Aren't they just imagining all that?

[05:00] Rufuria

Hey! Fa!

[05:04] Rufuria

I won't be so forgiving next time!

[05:07] Fa

Okay...

[05:08] Rufuria

Rakira, you're not afraid
of ghosts, either, are you?

[05:11] Rakira

Huh?

[05:12] Rakira

I don't like the undead...

[05:14] Kotone

You too, Miss Rakira?

[05:16] Rakira

They keep coming, no matter
how many times I slash them.

[05:19] Kotone

This is about fighting?!

[05:21] Kotone

Who wants to go check on the vacant room?

[05:24] Kotone

What if the ghosts are really there?

[05:27] Rufuria

C-Cut it out!

[05:30] Rakira

Rufuria, I thought you didn't believe in ghosts.

[05:34] Rufuria

Of course I'm not scared...

[05:38] Rakira

Sure, sure.

SIGN Chorrand's Apartment

[05:44] Kotone

We ended up all going together.

[05:54] Fa

Exploring a haunted house!

[05:57] Kotone

This sure does appear haunted.

[06:00] Rufuria

H-How are you able to march
on with no hesitation?

SIGN Mutter...

[06:03] Rakira

The person in the back
is the most vulnerable.

SIGN March March March March

[06:07] Rakira

Wait! Stop!

[06:15] Rakira

Who goes there?!

[06:17] Chorrand

It's Chorrand, the landlord.

[06:21] Rakira

That was close.

I almost chopped his head off.

[06:25] Kotone

That would have been a
scarier sight than any ghost.

[06:29] Chorrand

This is the room.

[06:32] Kotone

The room itself seems pretty normal.

[06:36] Fa

Oh, someone's here!

[06:39] Fa

Hey there, hello!

[06:43] Fa

Hmm? This is the first time I've
met someone I didn't understand!

[06:49] Rufuria

Don't open things without permission!

[06:52] Rufuria

W-Was that...

[06:53] Kotone

I'm scared!

[06:56] Rakira

I-I want to be more girly and act scared!

[07:00] Rakira

Ghosts! Scary!

[07:05] Rufuria's soul

Hi!

[07:07] Kotone

Miss Rakira! You're choking her!

[07:09] Kotone

You're turning Miss Rufuria into a ghost!

[07:13] Chorrاند

How very troublesome. Why do
spiritual events occur in this room?

[07:20] Kotone

Can you think of anything
that might be causing it?

[07:25] Chorrاند

Well, the area outside
the room is a cemetery.

[07:30] Chorrاند

And a few people did die in
the room, but that's about it.

[07:34] Rufuria

That sounds like a pretty solid lead!

[07:37] Kotone

These are ghosts!

These are definitely ghosts!

[07:42] Kotone

S-Something's floating!

[07:45] Ghost B

Let's play...

[07:49] Kotone

No! No more!

[07:51] Chorrاند

Wait!

[07:52] Kotone

Excuse us!

[08:03] Kotone

That place was definitely haunted!

[08:06] Rakira

Agreed.

[08:07] Fa

That was fun! Let's go again!

[08:10] Rufuria

What should we do with this property?

[08:12] Rufuria

Should we just write that it's haunted?

SIGN Ghosts Here! Cemetery View Right Out Front!

[08:17] Kotone

Would anyone want this?

[08:20] Rufuria

Only the bravest hero would...

SIGN A Few Days Later

[08:25] Lily

I'd like to see that room!

[08:27] Rufuria

Really?!

[08:29] Kotone

Miss Lily, are you sure?

[08:32] Kotone

You will most definitely
be living with ghosts!

[08:35] Lily

Yes! I'm a Necromancer.

I welcome ghosts!

[08:39] Kotone

What?!

[08:41] Lily

We Necromancers can control dolls
by placing wandering souls within them.

[08:48] Lily

But...

[08:49] Spirit

Bye! See you next life!

[08:50] Lily

Nowadays, so many people just go
straight to the afterlife, comfortably.

[08:54] Lily

There aren't many
wandering souls anymore.

[08:57] Lily

During the battle against
the Dark Lord's Army,

[09:00] Lily

there were so many souls floating around!

[09:03] Kotone

That sounds a lot scarier than
how she's making it sound.

[09:07] Rufuria

The war ended fifteen years ago...

[09:11] Rufuria

How old is she?!

[09:17] Lily

This room is just the best!

[09:21] Lily

Now I can make loads of familiars!

[09:26] Rufuria

Are you going to abuse the spirits?!

SIGN Contract

[09:29] Lily

Three meals and a nap!
I'll find the fluffiest beds for you, too!

[09:33] Lily

Could you please work with me? I beg you!

[09:36] Soul C

Hmm, I don't know...

[09:38] Lily

Please, I implore you!

[09:40] Kotone

Hiring souls seems harder than I thought.

[09:40] Kotone

Please! Please! Please!

[09:43] Souls

Okay, sure.

[09:46] Lily

Yes!

[09:47] Lily

Miss Kotone, thank you for letting me
know about this place. I'll take it!

[09:52] Kotone

No, thank you!

[09:56] Kotone

The lease on Mr. Chorrاند's
property is now signed!

[10:02] Kotone

I'm glad Mr. Chorrاند
and Miss Lily are both happy.

[10:06] Rakira

I've never met an actual Necromancer before.

[10:10] Kotone

They're quite rare!

[10:12] Rakira

Rufuria, why don't you ask her
to animate your dolls, too?

SIGN Popotan

[10:16] Rufuria

N-No way! Th-That's sca—

[10:19] Rakira

Scary?

[10:21] Rufuria

I'm not scared!

[10:22] Kotone

Let's come visit her again
after she settles down.

[10:26] Fa

I want to see the dolls move!

[10:32] Kotone

Excuse us.

[10:37] Kotone

How is the new home?

[10:39] Lily

It's the best!

[10:41] Lily

These little ones are very social and friendly.

[10:45] Fa

Pancakes!

[10:54] Kotone

So cute! Were they welcoming us
when we came before, too?

[11:02] Rufuria

H-How cute! Moving dolls!

[11:14] Rufuria

Well, I was scared at first,
but seeing how cute they are...

[11:19] Rakira

Rufuria, let's be friends.

[11:23] Rufuria

Popotan?! You can talk now?!

[11:26] Rakira

Rufuria.

[11:31] Rufuria

You jerk! You're teasing me!

[11:36] Rakira

You're so cute, Rufuria.

[11:38] Rufuria

Shut up!

[11:48] Kotone

Good work today, as always.

[11:52] Kotone

Goodnight, Fa.

[11:55] Fa

Goodnight!

[12:16] Rufuria

Wow, it's so hot today.

[12:20] Rufuria

I'm so sweaty.

[12:24] Rakira

I want to take a shower, too.

[12:28] Rufuria

Together? This shower isn't that big.

[12:31] Rufuria

Couldn't you wait until I was done?

[12:34] Rakira

I made some cold sava tea for both
of us to drink right after the shower.

[12:38] Rufuria

I love showering together!

[12:41] Kotone

Wake up, Fa!

[12:45] Kotone

How did you end up out here in your sleep?!

[12:47] Kotone

Wake up, or we'll be late!

[12:53] Rufuria

They say there's an abnormal weather
pattern. No wonder it's so hot.

[12:57] Rakira

Huh...

SIGN Dragon Appears Again

[12:59] Rufuria

Another dragon sighting in the newspaper.

[13:02] Rakira

Huh...

[13:04] Rufuria

Dragons are as big as mountains.
Where was it hiding this whole time?

[13:10] Rakira

Ooh, this sandwich came out great!

[13:16] Rufuria

Rakira, do you know who this is?

[13:19] Rakira

A street performer?

[13:20] Rufuria

He's the ruler of this kingdom!

[13:22] Rufuria

You need to have at least
some interest in society!

[13:25] Rufuria

Ugh, there's no good news anywhere.

[13:29] Rakira

There is.

[13:30] Rufuria

What? Where?

[13:31] Rakira

I gained another level.

[13:34] Rakira

I can equip one-handed weapons
of up to 20 kilograms.

[13:39] Rufuria

Sounds like you could fight
a dragon without a problem.

[13:43] Rakira

No way! I've never fought any
monster taller than five meters!

[13:48] Rufuria

So you've fought a five-meter-tall monster?

[13:51] Rufuria

At any rate, it's good to be at peace.

[13:55] Rufuria

No work today, either. Time to catch up
on the books I've been wanting to read!

[14:01] Rakira

What? We've been summoned
to the castle today.

[14:06] Rufuria

Oh, no! I forgot!

[14:08] Rufuria

W-We have to hurry! Um, um, let me see...

[14:11] Rufuria

Let's go!

[14:13] Rakira

That's my outfit.

[14:15] Rufuria

I messed up!

[14:25] Kotone

Good morning!

[14:29] Rufuria

Good morning.

[14:31] Rufuria

What a long line.

[14:33] Kotone

I've never been so close to
the castle before! It's so big!

[14:38] Rufuria

This is Dali Castle,
the heart of the capital.

SIGN Dali Castle

[14:42] Fa

Kotone, I'm sleepy.

[14:45] Kotone

Fa, didn't you sleep well last night?

[14:47] Fa

I'm sure I slept a lot, but I'm still sleepy.

[14:51] Kotone

She was sleeping in the hallway.

[14:53] Rufuria

What a way to sleep...

[14:54] Rakira

Yeah...

[14:55] Rufuria

All the kingdom's employees are summoned
here to pay the magic power levy.

[15:00] Rufuria

The power is going to go toward
building a new Warp Gate.

[15:04] Rufuria

When it's completed, it will dramatically
increase travel and grow the city.

[15:11] Rufuria

Once it's operational,
we'll see a lot more residents.

[15:14] Rufuria

That means more work for us!

[15:17] Rufuria

Are they sleeping while standing?!

SIGN Zero Interest

[15:20] Rufuria

How are you all so uninterested
in our society?!

[15:24] Rufuria

We're all adults!

[15:27] Kotone

I'm interested in things like
whether it will rain tomorrow.

[15:30] Rufuria

That's just the weather!

[15:31] Fa

I don't want to work on a day off!

[15:35] Rakira

You get to eat unlimited snacks
after paying the levy.

[15:38] Fa

Snacks?! Yay!

[15:41] Rufuria

Adults...

[15:42] Kotone

Miss Rufuria, are you so happy
that you're crying?!

[15:45] Rufuria

I'm sad!

[15:49] Mona

That's a lot of people.

[15:52] Mona

Serah, the public transport project
you're in charge of is a guaranteed success!

[15:58] Mona

I'm sure Lady Satona will be happy!

[16:01] Serah

Listen, Mona, I...

[16:04] Serah

I messed up the calculation.
We're about two digits short on magic power.

[16:09] Mona

Two digits?!

[16:10] Mona

Specifically how much is two digits?

[16:12] Serah

Well, we've gathered around 1,000 people,

[16:15] Serah

but we actually need around 100,000 people.

[16:17] Mona

That's impossible!

[16:20] Mona

Oh, no. Serah's gonna get spanked on the butt.

[16:23] Serah

Spanked on the butt?!

[16:25] Serah

Is that all? Given how thin Lady Satona is,
that doesn't sound too bad.

[16:30] Mona

With a club.

[16:31] Man's voice

Hard hit!

[16:32] Serah

Torture?!

[16:33] Mona

Rumor says Lady Satona used to be a Warrior.

[16:39] Serah

Wh-What should I do, Mona?!

I don't want to die!

[16:42] Mona

There, there. Don't worry.

I'll tidy up your grave every year.

[16:45] Serah

You gave up on me too quickly!

[16:47] Serah

I have to run!

[16:49] Serah

Now is my only chance, while Lady Satona
is away investigating the dragon!

[16:52] Mona

Wait!

[16:54] Mona

If you're going to run, give me back
the 100G I lent you before!

[16:57] Serah

Now?!

[16:58] Serah

Forgive me! I'm broke this month!

[16:58] Rakira

What's the commotion?

[17:00] Rufuria

Maybe all the incidents are making
everyone in the government busy.

[17:01] Mona

No! You pay what you owe!

[17:03] Rufuria

Speaking of magic power,
you're a Wizard, right, Kotone?

[17:06] Rufuria

What kind of magic can you use?

[17:08] Kotone

It's not much, but...

[17:14] Kotone

Fire!

[17:19] Kotone

Isn't this cute?

[17:22] Fa

So cute!

[17:23] Rufuria

Wow... It seems completely impractical.

[17:27] Kotone

Well, what about you, Miss Rufuria?

What kind of magic can you use?

[17:31] Rufuria

Just a little bit, then.

[17:37] Rufuria

Heal.

[17:46] Kotone

My skin is so smooth!

[17:48] Rufuria

I used a healing magic on your skin cells.

[17:52] Kotone

Awesome!

SIGN Magic Power Levying Facility

[18:01] Rufuria

Rakira, Fa, can you use magic?

[18:04] Rakira

I don't know. I've never tried.

[18:06] Fa

Me, neither.

[18:07] Rakira

I'd like to try using magic

on a sword, though.

[18:12] Worker

Please insert your magic power here.

[18:15] Rakira

All right.

[18:23] Rufuria

That's pretty devastating.

[18:26] Rakira

I still have my swords...

[18:35] Kotone

That's more than the last time I measured it.

[18:38] Rufuria

Me, too.

[18:41] Fa

I'm next!

[18:59] Kotone

Wh-What happened?!

[19:00] Rufuria

What did you do, Fa?!

[19:02] Fa

I-I don't know!

[19:05] Man

What's going on?!

[19:07] Serah

What's wrong?!

[19:08] Rufuria

This is bad.

[19:09] Rufuria

You broke a device for a public project run by Lady Satona.

[19:14] Rufuria

We could get fired!

[19:16] Kotone

What?!

[19:18] Worker

When that girl inserted her magic power, the meter was instantly filled up!

[19:22] Serah

What?!

[19:26] Fa

I'm sorry.

[19:28] Serah

She fully charged the device?

[19:33] Serah

With 100,000 people's worth of magic power?

[19:37] Serah

I'm sorry the device was ruined, but we got enough magic power, more or less.

[19:43] Serah

So you're off the hook.

[19:47] Serah

But please, keep this a secret.

[19:51] Serah

There's so much paperwork!

[19:53] Kotone

R-Right...

[19:56] Kotone

I'm so happy for you, Fa!

[19:58] Fa

But I won't get any snacks?

[20:01] Kotone

That's what you were worried about?

[20:05] Fa

So much, so much, so much!

[20:09] Kotone

I thought for a moment that we were in deep trouble.

[20:12] Rakira

I'm glad those people were so forgiving.

[20:14] Kotone

Indeed!

[20:19] Serah

Yes! Now we can proceed with the project without any problems!

[20:24] Serah

Yahoo! Yahoo! Yay!

[20:24] Mona

I'm happy for you, Serah. But...

[20:28] Mona

Was it all right for you just to let her go?

[20:31] Mona

That one girl had 100,000 people's worth of magic power.

[20:34] Serah

Oh...

SIGN Tee-hee

[20:35] Serah

When my failure was no longer a thing, I got carried away!

SIGN Yay Yay

[20:39] Mona

Oh, Serah, you're so ditzy!

SIGN Warp Gate Activated, Already Available for Use

[20:51] Kotone

Seems like the Warp Gate was opened without a problem.

[20:54] Rakira

I'm already getting requests for properties in the area.

[20:58] Kotone

I'll make brochures!

[21:01] Fa

I want to try warping!

[21:03] Kotone

Let's go together on the next day off.

[21:05] Fa

Okay!

[21:07] Rufuria

I don't know exactly how many more people they needed to collect power from,

[21:12] Rufuria

but this does show that Fa's total magic power was beyond calculation, right?

[21:13] Fa

I wonder if it would make me feel floaty.

[21:16] Fa

Or maybe like, zoop zoop zoop?
So excited!

[21:17] Rufuria

Her tail... A dragon?

SIGN Dragon Appears Again, Beware of Disasters

[21:24] Rufuria

There can't possibly be any relation.

SIGN Stare...

[21:30] Fa

I have snacks left over
from the other day.

[21:33] Rufuria

You can have one, Rufuria!

[21:35] Rufuria

Okay, I'll have one.

[21:41] Rufuria

What is this?! It's so spicy!

[21:43] Fa

I heard one from each batch is a trap.

[21:46] Rufuria

Why did you make me eat it?!

[21:52] Kotone

Welcome!

[23:25] Rakira

Rakira here.

[23:26] Rakira

My hobbies are: making sweets,

[23:28] Rakira

500 push-ups and sit-ups,

[23:30] Rakira

and bench-pressing 50 kilograms,
3 sets, every day.

[23:33] Rakira

Next episode: "Always Together! A Property
Packed with Pets, Dreams, and Friendship!"

SIGN Property 4

Always Together! A Property
Packed with Pets, Dreams, and Friendship!

[23:38] Rakira

Look forward to it!

Revision #1

Created 2024-03-28 23:27:52 UTC by whimsee

Updated 2024-03-28 23:27:52 UTC by whimsee